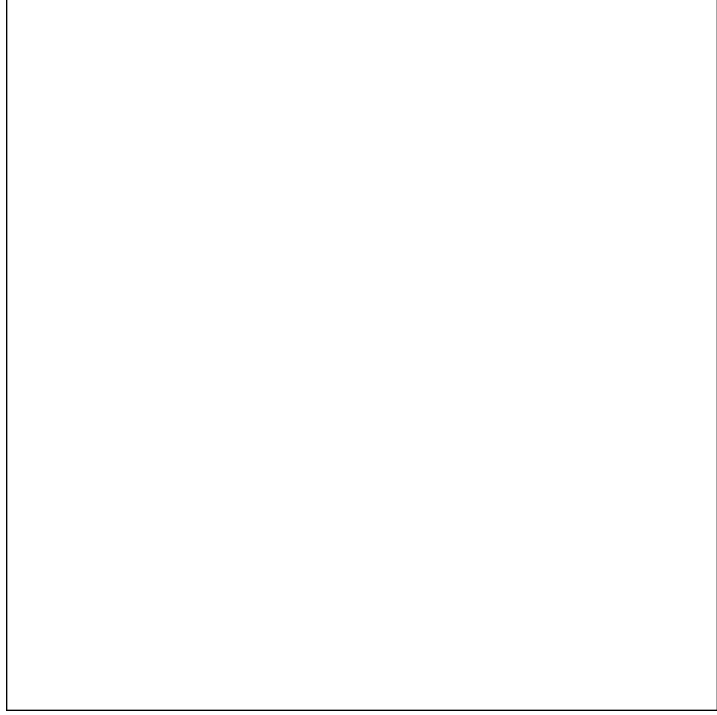




(uten bilder)

Zulu folktale ✎
Wiehan de Jager 🗣️ Agri Afshin 📖
kurdisk (sorani) / bokmål 🗣️
nivå 4



Honninguidens hevni

هەنگوێنی پێشانیەر

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreformidlet av
Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Skrevet av: Zulu folktale
Illustrert av: Wiehan de Jager
Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-
Johannessen (nb)

hevni

هەنگوێنی پێشانیەر / Honninguidens

barnebok.no

Barnebøker for Norge





ئەم چىرۆكە باس لە نڭىدە، بالئندەيەك دەكات كە شوپىنى مېش ھەنگوينەكان
پى دەزانى و ھەروەھا باس لە پياويكى چاوتنۆك دەكات بە ناوى گىنگىلە.
جاريكيان كە گىنگىلە چووبوو دەرهوہ بۆ راو كردن، گوپى لە دەنگى نىگىدە
بوو. گىنگىلە ئاوى لە زارى دەتكا كاتى بىرى لە ھەنگوين دەكردەوہ. ئەو راوہستا
و بە سرنجەوہ گوپى راگرت و ئەوہندە گەرا تا ئاخىرەكەى نڭىدەى دۆزىيەوہ كە
لە سەر دارىك بوو. جىك - جىك - جىك - گەلاكان بەھۆى جولەى بالئندەكەوہ
دەلەرىنەوہ، كاتىك لەسەر ئەم درەخت بۆ سەر ئەو درەخت دەفپى. ئەو ھەر
جىك - جىك - جىكى دەكرد و ھەموو جاريك راوہوستا بۆ ئەوہى دلنيا بىتتەوہ
كە گىنگىلە بە دوایدا دىت.

...

Dette er historien om Ngede, honningguiden, og en
grådig ung mann ved navn Gingile. En dag mens Gingile
var ute på jakt, kalte Ngede på ham. Gingile fikk vann i
munnen ved tanken på honning. Han stoppet og lyttet
oppmerksomt, og lette til han så fuglen i grenene over
hodet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitret den lille
fuglen idet den fløy til det neste treet, og det neste.
"Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kallet han, og stoppet
innimellom for å forsikre seg om at Gingile fulgte etter.



له بهر نه وه، گینگيله نيزه که ی له خواره وه ی دره خته که داناو هندی چیلکه ی
وشکی کو کرده وه و ناگریکی بچووکی کرده وه. کاتی ناگره که خوش بوو،
داریکی وشکی خسته ناو ناگره که. نهو داره به وه ناسراو بوو که دووکه ل زور
ده کات. نهو سه ریکی داره که ی به ددانی گرت و سه ره که ی دیکه شی که ناگری
گرتبوو، دووکه لی لی هه لده ستا. له هه مان کاتدا وه سه ر دره خته که ده که وت.

...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samlet noen tørre kvister og tente et lite bål. Da ilden brant godt, stakk han en lang, tørr kjepp inn i hjertet av bålet. Denne veden var kjent for å lage mye røyk mens den brant. Han begynte å klatre mens han holdt den kjølige enden av kjeppen mellom tennene.



کاتی که میشه نگوینه کان چوونه دهره وه، گینگله دهستی دریز کرده ناو کونی
میشه نگوینه کان. نهو شانیه کی گهره یه هه نگوین که شیله ی لی ده تکاو پر
بوو له میشه نگوینی بچووک، هینایه دهری. نهو زور به نه سپایی شانیه کی
خسته ناو تووره که کی سهر شانی. دواتر له دره خته که هاته خواره وه.

...

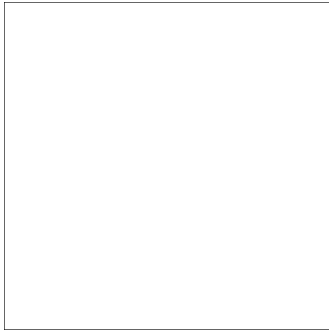
Da biene var ute, stakk Gingile hånden sin inn i bolet.
Han tok ut håndfuller med tunge vokskaker som dryppet
av deilig honning og var fulle av feite, hvite larver. Han la
vokskakene forsiktig i veska han bar på skulderen og
begynte å klatre ned fra treet.



به ره وه ی پلینگه که زیان به گینگله بگه یه نی، نهو به خیرای رای کرد و له سهر
دره خته که هاته خواره وه. له بهر نه وه ی زور شله ژا بوو، داره که شی بزر کرد. له
کاتی هاتنه خواره وه ی له سهر دره خته که، زور خراب که وته سهر زهویه که و
گوزه کی پیی له جی چوو. به لام به هه موو توانایه وه به شهله شهله بوی
دهر چوو. له به ختی باشی نهو، پلینگه که زور خه والو بوو، بویه شوینی نه که وت.
نیگیده، بالنده ی هه نگوین پیشاندهر، توله ی خوی کرده وه. و گینگله ش
وانه به کی چاکی وهر گرت.

...

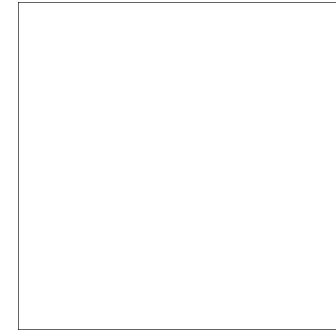
Før Leopard kunne svinge labben etter Gingile, skyndte
han seg ned fra treet. I hastverket bommet han på en
gren og landet med et høyt brak på bakken og forstuet
ankelen. Han hinket videre så fort han kunne. Heldigvis
for ham var Leopard fortsatt for søvning til å jage ham.
Ngede, honningguiden, hadde fått sin hevn. Og Gingile
hadde fått seg en lærepenge.



بەلام گىنگىلە ئاگرەكەي كووزاندهو، نيزەكەي ھەلگرت و بەرەو مال رۇيشتەو ھە
و ھىچ گوپى بە نكىدە نەدا. نىگىدە بە توورەيىو ھە گوتى: “قىكتور قىكتور!”
گىنگىلە راوہستا و چاوى لە بالندەكە دەکرد و پىدەكەنى: “تۆكەمىك
ھەنگوینت دەوئى ھاوپپى من؟ ئەرئى! بەلام من بۆ خۆم ھەموو كارەكانم
کردوو. مېشھەنگوینەكان ئەو ھەمووھيان پىوھ داوم. بۆ دەبى ئەم ھەنگوینە
بەتامە لەگەل تۆدا بەش بکەم؟” دواتر بەردەوام بوو لە رۇيشتن. نىگىدە زۆر
توورە بوو! ئەمە ھەلسوكەوتىكى باش نەبوو كە لەگەل نىگىدە كردى! بەلام
گىنگىلە دەبى سزای ئەم كارەي ۋەربگرئى.

...

Men Gingile slukket bålet, plukket opp spydet, begynte å gå hjem og overså fuglen. Ngede ropte sint: “SEI-er, SEI-er!” Gingile stoppet og stirret på den lille fuglen og lo høyt. “Du vil ha litt honning, du, lille venn? Ha! Men jeg gjorde alt arbeidet og fikk alle stikkene. Hvorfor skulle jeg dele noe av denne deilige honningen med deg?” Ngede var rasende! Dette var da ingen måte å behandle ham på! Men han skulle få sin hevn.



چەند ھەوتوو دواتر، رۇژىكىان، دووبارە گىنگىلە گوپى لە دەنگى نىگىدە
بوو ھەو. ئەو ھەنگوینە بەتامەكەي بەبىر ھاتەو ھە و جارئىكى دىكە بە
خۆشھالىيەو ھە شوپن بالندەكە كەوت. نىگىدە بە درىژايى دارستانەكە رېگەي بە
گىنگىلە نیشان دەدا، تا ئەو ھەي لە كۆتاييدا لەسەر چلئى درەختئىكى گورە
نىشتەو. گىنگىلە بىرى كردهو، “ئەھھا!”، “شانە ھەنگوینەكە دەبى لېرە بى.”
ئەو بە خىرايى ئاگرئىكى كردهو ھە و سەر كەوتە سەر درەختەكە، و دارئىكىشى بە
دەنى گرتوو. نىگىدەش لەسەر لقى درەختەكە ھەل نىشتبوو و سەبىرى دەکرد.

...

En dag flere uker senere hørte Gingile igjen kallet fra Ngede. Han husket den deilige honningen og fulgte ivrig etter fuglen nok en gang. Etter at den hadde ledet Gingile langs skogkanten, stoppet den for å hvile i et stort akasietre. “Å”, tenkte Gingile. “Bolet må være i dette treet.” Han tente raskt det lille bålet sitt og begynte å klatre med den rykende grenen mellom tennene. Ngede satt og ventet.